

# 中学文言文今译

初 中 部 分

《中学文言文今译》编写组

福建人民出版社

一九八六年·福州

**中学文言文今译**

初中部分

本书编写组

▼

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 8.75印张 189千字

1986年5月第1版

1986年5月第1次印刷

印数: 1—109,490

书号: 7173·766 定价: 1.30元

## 编写说明

本书对现行全国统编中学语文课本中的文言文（包括诗词），按课本顺序进行了文白对照的今译，并作了必要的注释和说明，它既可作为中学生学习文言文的参考用书，也可用作广大青年自学文言文的辅导读物。

每课内容包括原文、译文、注释和说明四部分，重点在于对译，也就是把深奥难懂的古文，以直译为主翻译成通俗易懂的白话文，只要有小学毕业文化程度或能看报的人都可读懂。对译文中未能说清楚的一些词句及其用法，在句后作了必要的注释。对文章的出处、作者生平、写作意图和特点等，则在每篇课文前有重点地进行一些说明。注释和说明力求深入浅出，简明扼要，尽可能与课本原有注释和说明衔接起来，以帮助读者更好地理解原文。

本书在编排上的主要特色是原文、译文和注释“三结合”：原文和译文逐词逐句地对照编排（上一行是原文、下一行是译文），每句后面紧接着注释（放在方括号内）。这种“三结合”编排，便于读者对照阅读，省去前后翻书查对的麻烦，可收事半功倍之效。对照编排还便于初学者比较古今汉语，探索古汉语怎样发展为现代汉语，认识古汉语的单音词和现代汉语的双音词之间的关系，了解它们在词义、词序、句式和语法等方面的异同，从而提高自学能力，为进一

步阅读和翻译文言文打好基础。

本书分初中、高中两册出版。在编写过程中，编者参考了一些有关著作，博采众长，吸收了各方面的意见和建议，限于篇幅，恕不一一列举，谨此表示谢意。由于编者水平有限，本书肯定还存在不少缺点错误，敬希批评指正。

## 目 录

浣溪沙 和柳亚子先生……………毛泽东 ( 1 )

### 寓言三则

智子疑邻……………《韩非子》 ( 3 )

塞翁失马……………《淮南子》 ( 4 )

黔之驴……………柳宗元 ( 6 )

为学……………彭端淑 ( 9 )

伤仲永……………王安石 ( 12 )

### 故事三则

两小儿辩日……………《列子》 ( 15 )

乐羊子妻……………范 晔 ( 17 )

卖油翁……………欧阳修 ( 19 )

狼……………蒲松龄 ( 21 )

### 诗八首

敕勒歌……………北朝民歌 ( 24 )

鸟鸣涧……………王 维 ( 25 )

静夜思……………李 白 ( 26 )

蚕妇……………张 俞 ( 27 )

回乡偶书……………贺知章 ( 28 )

凉州词……………王之涣 ( 29 )

江畔独步寻花……………杜 甫 ( 30 )

晓出净慈寺送林子方……………杨万里 ( 31 )

|             |               |
|-------------|---------------|
| 《论语》六则····· | ( 32 )        |
| 扁鹊见蔡桓公····· | 《韩非子》 ( 35 )  |
| 周处·····     | 《世说新语》 ( 38 ) |
| 口技·····     | 林嗣环 ( 41 )    |
| 观巴黎油画记····· | 薛福成 ( 45 )    |
| 诗八首         |               |

|               |               |
|---------------|---------------|
| 卖炭翁·····      | 白居易 ( 50 )    |
| 长歌行·····      | 《乐府歌辞》 ( 52 ) |
| 芙蓉楼送辛渐·····   | 王昌龄 ( 54 )    |
| 秋浦歌·····      | 李 白 ( 55 )    |
| 江南春绝句·····    | 杜 牧 ( 56 )    |
| 惠崇《春江晚景》····· | 苏 轼 ( 58 )    |
| 江南逢李龟年·····   | 杜 甫 ( 59 )    |
| 舟夜书所见·····    | 查慎行 ( 60 )    |
| 愚公移山·····     | 《列子》 ( 61 )   |
| 童区寄传·····     | 柳宗元 ( 65 )    |
| 李愬雪夜入蔡州·····  | 司马光 ( 69 )    |
| 大铁椎传·····     | 魏 禧 ( 74 )    |
| 冯婉贞·····      | ( 79 )        |

# 短文两篇

|          |            |
|----------|------------|
| 陋室铭····· | 刘禹锡 ( 85 ) |
| 爱莲说····· | 周敦颐 ( 87 ) |
| 国画·····  | 蔡元培 ( 89 ) |

# 诗词八首

|                |            |
|----------------|------------|
| 木兰诗·····       | ( 93 )     |
| 望天门山·····      | 李 白 ( 98 ) |
| 十一月四日风雨大作····· | 陆 游 ( 99 ) |

|              |            |
|--------------|------------|
| 石灰吟·····     | 于 谦 (100)  |
| 杜少府之任蜀州····· | 王 勃 (101)  |
| 春夜喜雨·····    | 杜 甫 (103)  |
| 忆江南·····     | 白居易 (104)  |
| 渔歌子·····     | 张志和 (105)  |
| 核舟记·····     | 魏学洢 (107)  |
| 活板·····      | 沈 括 (113)  |
| 桃花源记·····    | 陶渊明 (117)  |
| 小石潭记·····    | 柳宗元 (122)  |
| 马说·····      | 韩 愈 (126)  |
| 卖柑者言·····    | 刘 基 (129)  |
| 黄生借书说·····   | 袁 枚 (134)  |
| 诗词八首         |            |
| 观沧海·····     | 曹 操 (138)  |
| 石壕吏·····     | 杜 甫 (140)  |
| 送元二使安西·····  | 王 维 (142)  |
| 别董大·····     | 高 适 (143)  |
| 过故人庄·····    | 孟浩然 (144)  |
| 钱塘湖春行·····   | 白居易 (146)  |
| 如梦令·····     | 李清照 (147)  |
| 西江月·····     | 辛弃疾 (148)  |
| 革命烈士诗三首      |            |
| 口占一绝·····    | 李大钊 (150)  |
| 狱中诗·····     | 恽代英 (151)  |
| 南京书所见·····   | 李少石 (152)  |
| 公输·····      | 《墨子》 (154) |
| 《孟子》二章       |            |

|                |            |
|----------------|------------|
| 得道多助，失道寡助····· | (161)      |
| 生于忧患，死于安乐····· | (163)      |
| 触龙说赵太后·····    | 《战国策》(166) |
| 捕蛇者说·····      | 柳宗元(173)   |
| 岳阳楼记·····      | 范仲淹(178)   |
| 醉翁亭记·····      | 欧阳修(183)   |
| 芋老人传·····      | 周 容(187)   |
| 少年中国说·····     | 梁启超(194)   |
| 诗词六首           |            |
| 白雪歌送武判官归京····· | 岑 参(200)   |
| 黄鹤楼·····       | 崔 颢(202)   |
| 送友人·····       | 李 白(203)   |
| 过零丁洋·····      | 文天祥(204)   |
| 浣溪沙·····       | 苏 轼(206)   |
| 清平乐 村居·····    | 辛弃疾(208)   |
| 沁园春 雪·····     | 毛泽东(210)   |
| 曹刿论战·····      | 《左传》(214)  |
| 陈涉世家·····      | 司马迁(218)   |
| 隆中对·····       | 陈 寿(225)   |
| 出师表·····       | 诸葛亮(231)   |
| 答司马谏议书·····    | 王安石(238)   |
| 叔向贺贫·····      | 《国语》(242)  |
| 唐雎不辱使命·····    | 《战国策》(246) |
| 登泰山记·····      | 姚 鼐(250)   |
| 诗词曲六首          |            |
| 陌上桑·····       | (256)      |
| 观猎·····        | 王 维(260)   |

|               |           |
|---------------|-----------|
| 闻官军收河南河北····· | 杜 甫 (261) |
| 渔家傲·····      | 范仲淹 (263) |
| 山坡羊 潼关怀古····· | 张养浩 (265) |
| 朝天子 咏喇叭·····  | 王 磐 (267) |

## 浣溪沙 和柳亚子先生

毛泽东

一九五〇年十月一日，是中华人民共和国诞生后的第一个国庆节。十月三日晚上，到北京参加国庆盛典的各民族代表，向中央领导人献礼、献旗致敬，接着各民族文工团载歌载舞，热情歌颂全国各族民族的救星中国共产党，歌颂党领导下的中华各族人民大团结。这是中国历史上第一次盛大的民族歌舞晚会。毛主席出席了晚会。毛主席高兴地对坐在前排的诗人、民主人士柳亚子先生说：“这样的盛况，亚子先生为什么不填词以志盛？我来和。”亚子先生当场填《浣溪沙》一首送毛主席。第二天，毛主席就和了这首词，并写了前记：“一九五〇年国庆观剧，柳亚子先生即席赋浣溪沙，因步其韵奉和。”

毛主席这首词，通过对旧中国在反动派的长期黑暗统治下造成的国家分裂、民族隔阂、人民苦难的悲惨局面的回顾，通过对新中国成立后全国各族人民大团结的欢腾情景的描写，热情歌颂了中国人民革命和党的团结路线的伟大胜利。

浣(huàn)溪沙，是词牌的一种。词是古典诗歌的一种形式，是按照一定的曲调填写的。词牌就是词的一定曲调的名称。和(hè)，是应和、酬答的意思。写酬答别人的诗词，不但使用与原诗词同样的体裁，而且依次使用与原诗词同样的押韵的字，叫步韵，也叫次韵。奉，表示恭敬的意思。

长夜难明赤县天， [赤县：指中国。古人把中国叫做“赤县神州”。]  
长夜漫漫，祖国天地黑暗难明。

百年魔怪舞翩跹(piān xiān)， [翩跹：原指起舞的样子，这里用  
一百多年来，群魔乱舞，得意忘形。

来形容帝国主义、封建主义、官僚资本主义这些妖魔鬼怪在中国横行霸道的丑恶。]

人民五亿 不 团圆。 [人民五亿：指全国人民。全国刚解放时估计为五亿]  
五亿人民，灾难深重，无法团圆。 人口。]

一唱雄鸡 天下白，  
雄鸡一声高唱：天亮了！解放了！

万方乐(yuè)奏有于阗(tián)， [万方：四面八方，  
全国各族人民，载歌载舞，友好团结。 这里指全国各民族。于阗：现在新疆维吾尔自治区的于田县一带，这里指新疆各民族。又古有乐调《于阗采花》，为边疆少数民族乐典之一。]

诗人兴会更无前。 [兴会：兴致。  
诗人们更是兴致勃勃，盛况空前。 无前：空前。]

# 寓言三则

## 智子疑邻

《韩非子》

寓言是一种讽喻性的故事，它通常是把深刻的道理寄托在简单的故事之中，给人以启发和教育。我国古代寓言十分丰富，构思精巧，语言质朴，在内容上常常反映劳动人民的意志和感情，是祖国宝贵的文学遗产的一部分。

《智子疑邻》这篇寓言节选自《韩非子·说难》，题目是课本编者加的。作者韩非（约公元前280年—前233年）是战国末期著名的思想家。他主张法治，曾经屡次谏说韩王，不被采纳，于是著书十余万言，成为法家思想的集大成者。他的著作收在《韩非子》里，《说难》是其中的一篇。这篇文章列举历史上的事例，论说对统治者进谏的困难，《智子疑邻》是其中的一例。这个寓言也告诉人们：对待人家的劝告或意见，要正确对待，不要因人而异。

宋有富人，天雨墙坏。  
宋国有个富翁，天下雨（把他家的）墙淋塌了。

〔坏：毁〕  
〔坏。〕

其子曰：“不筑，必将有盗。”  
他的儿子说：“（墙）不修补，一定会有盗贼（进来）。 ”

其邻人之父亦云。暮而果大亡其财，  
他邻居的老人也这样说。晚上，果然丢失了他家的许多财

物。〔亡：丢〕其家甚智其子，而疑邻人之  
失。〕富翁一家很以他的儿子为聪明，却怀疑邻居的

父。〔智：聪明，这里作动词用，〕  
老人（偷东西）。〔意思是“以……为聪明”。〕

## 塞翁失马

《淮南子》。

这篇寓言节选自《淮南子·人间训》，题目是课本编者加的。《淮南子》，又名《淮南鸿烈》，是西汉淮南王刘安（前179—前122）及其门客集体撰写的一部带哲理性的著作。书里保存了许多古代的神话、寓言和不少自然科学史的材料，有一定的文学价值。

《塞翁失马》记叙我国北方边境上一个老人丢失马匹以后发生的几件事，说明对事物的认识不要绝对化；坏事里有着向好事转化的因素，好事也存在着向坏事转化的可能。这是符合事物发展变化的规律的。人们可以利用事物的有利因素，创造条件，使事物向好的方面转化。

近 塞(sài)上之人,有 善 术 者, 马无  
靠近北方边 境 的人,有个精通术数的,(他的)马无

故亡而入胡。〔塞:边塞,边疆上的险要地方。这里的  
缘无故跑 到胡地去了。〕“塞上”,指长城一带。术:术数,推测

人事吉凶祸福的法术,如看相、占卜等,这是迷信活动。〕人 皆  
亡:逃跑。胡:我国古代泛指长城以北民族居住的区域。〕人们都来

吊 之,其 父 曰:“此 何 遽(jù)不 为 福乎?”  
慰问他,他的父亲说:“这件事怎么就 不会变为好事?”

〔吊:对遭遇不幸的人〕居 数 月,其 马将(jiāng) 胡  
表示慰问。遽:就。〕过了几个月,他的马带 着胡人的

骏马而归。〔居:停留,这里是经过〕人 皆 贺 之,其  
好马 回来了。〔的意思。将:带领。〕人们都来祝贺他,他

父 曰:“此 何 遽不能为 祸乎?” 家 富 良  
的父亲说:“这件事怎么就不会变为坏事?”他家有許多好

马,其 子 好(hào) 骑, 堕(duò) 而折  
马,他的儿子喜欢 骑马,(有一次)从马上摔下来, 摔

(shé)其髀(bì)。人 皆 吊 之,其 父 曰:“此  
断了大腿骨。人们(又)都来慰问他,他的父亲说:“这

何 遽不 为 福乎?” 居 一年,胡人大 入  
件事怎么就不会变成好事?”过了一年,胡人大规模 入 侵

塞, 丁壮者 引 弦 而战。 近 塞 之 人,死  
关内,成年男子都拿起弓箭去打仗。靠近边境一带的人,被

者 十 九。〔引弦:拉开弓弦。十九:十〕此 独以  
打死的有十分之九。〔分之九,意思是绝大部分。〕这样,只因

跛(bǒ) 之 故,父子 相(xiāng)保。  
为(儿子)瘸(qué)腿的缘故,父子俩彼此都 保全了性命。

## 黔之驴

柳宗元

这篇寓言选自《柳河东集》，有册节。作者柳宗元（773—819），字子厚，唐朝河东（今山西省永济县）人。他是著名的文学家，是唐宋八大家之一（唐代的韩愈、柳宗元，宋代的苏洵、苏轼、苏辙、欧阳修、王安石、曾巩，合称为唐宋散文八大家）。曾任监察御史里行等职务。他的政治主张较开明，参加了以王叔文为首的政治革新运动；失败后，被贬为永州司马，后任柳州刺史。由于有机会接触下层人民，他的不少作品反映了穷苦人民的生活，暴露了当时的政治黑暗。

《黔之驴》借蠢驴被老虎吃掉的故事，辛辣地讽刺了貌似强大却没有多少本领的人，指出他们是迟早要垮台的。本文写得十分简练，寥寥数笔，就把驴和虎的神态和心理活动栩栩如生地刻画出来。

“黔驴技穷”和“庞然大物”这两个成语就是根据这个寓言演化而成的。前者常常用来比喻愚蠢的家伙，把一切手段都用尽了；后者则常常用来形容表面强大而实际虚弱的人或事物。

黔(qián)无驴，有好(hào)事者船载  
贵州(本来)没有驴子，有个喜欢多事的人用船装运

以入。〔黔：地名，包括现在四川、贵州等省的部分地区。〕至  
进去。〔船载以入：即“以船载入”，意为用船装运进去。〕运到

则无可 用， 放之 山下。虎 见 之，  
后，却没有什么用处，就把它放在山下。老虎看到驴子，是

庞然大物也，以为 神， 蔽 林间窥(kuī)  
个大家伙啊，以为是神奇的怪物，就隐蔽在树林里偷 看

之。〔庞然，庞大的样子。以为神：把(它)当〕 稍 出  
它。〔作神奇的东西，“以”后省去“之”字。〕(后来)渐渐走

近 之，慙慙(yīn yīn)然， 莫相知。  
出树林靠近它，小 心 谨 慎 的样子，不知道它(是什么东西)。

〔相：这里表示一方(虎)对另一方〕  
〔(驴)的关系，不是互相的关系。〕

他日， 驴一鸣， 虎大骇， 远 遁(dùn)；  
有一天，驴子叫了一声，老虎大吃一惊，远远地逃开；

以为 且 噬(shì)己也，甚 恐。然 往来 视  
以为(驴)将要咬 自己啦，非常害怕。可是来回地察 看

之，觉 无 异 能者； 益 习 其 声，  
它，觉得没有什么特殊本领似的；越来越听惯了它的叫声，

又 近 出 前 后， 终 不敢搏(bó)。  
便又走近些，出现在驴的身前身后，但始终不敢扑过去。(老

稍 近， 益 狎(xíá)， 荡 倚  
虎又)稍微走近些，进一步戏弄它，在它身边走来走去，贴

冲 冒。〔狎：态度亲近〕 驴 不胜(shēng)  
近它，冲撞它，冒犯它。〔而不庄重。〕 驴子忍不住

怒， 蹄之。〔蹄：作动词用，〕 虎 因 喜，  
怒气，就用蹄子踢老虎。〔用蹄子踢。〕 老虎因而高兴起

计之曰：“技止此耳！”  
来，心里盘算着说：“（驴的）本领只不过如此罢了！”

〔计之，盘算这件事。之，这，指上〕因跳踉（liáng）大啊（hǎn），  
〔文所说驴生了气只能踢的情况。〕于是跳起来，大声吼叫，

断其喉，尽其肉，乃去。  
咬断了驴子的喉咙，吃光了它的肉，这才离开。